

---

M A N U S C R I T

---

***HAMLET EST MORT. GRAVITÉ ZÉRO***

de Ewald Palmetshofer

Traduit de l'allemand (Autriche) par Laurent Muhleisen

cote : ALL09N806

Date/année d'écriture de la pièce : 2007  
Date/année de traduction de la pièce : 2009

**M A I S O N A N T O I N E V I T E Z**  
**centre international de la traduction théâtrale**

Copyright Fischer Verlag, Francfort sur le Main, 2007  
L'Arche, Paris, pour la traduction française, 2008

## Quand quelqu'un parle, il fait plus clair.

### Personnages

Kurt un père  
Caro une mère  
Oli un bon copain  
Mani un fils  
Dani une fille  
Bine\* une bonne copine

Les passages décalés vers l'intérieur indiquent qu'on s'adresse à un autre personnage. Cela n'implique par forcément qu'on lui parle directement, simplement, les différences d'adresse doivent être marquées par des différences de jeu. Les blocs de répliques indiquent que l'adresse à l'autre est d'autant plus marquée. Des décalages à l'intérieur d'un bloc indiquent un retour à la ligne obligatoire ; dans ces cas, il faut respecter le contexte. Les scènes doivent s'enchaîner, sans pauses. Les changements de scène, c'est-à-dire leur numérotation, ont une simple valeur de structuration de la pièce.

L'écriture de cette pièce a bénéficié du soutien du projet « Wiener Wortstaetten », destinés aux auteurs dramatiques. Remerciements à Bernhard Studlar, Hans Escher, Wolfgang Stahl et Maria Wlassow, ainsi qu'à mes collègues de la seconde édition des Wortstaetten, avec lesquels j'ai pu discuter de mon travail pendant plusieurs mois. Pour d'innombrables personnes et pour une seule. Parce que les axes ont tourné.

\* Le « e » final de Bine doit être accentué

( )

- DANI et maintenant ?
- est-ce que quelqu'un pourrait enfin  
je veux dire  
est-ce que quelqu'un peut commencer, là  
peut-être
- CARO qu'est-ce que c'est que cette saloperie de putain de bordel
- DANI est-ce que quelqu'un pourrait enfin commencer
- CARO une sacrée saloperie de bordel tout ça
- KURT donc un commencement  
un changement de système  
ce n'est hélas que le passage d'un système à un autre
- DANI pardon  
est-ce que quelqu'un pourrait enfin  
ah non pas moi
- KURT et baiser avec quelqu'un d'autre, c'est exactement ce genre de changement de  
système de merde  
qui en réalité n'en est pas un  
bref théoriquement il faudrait réinventer la baise
- CARO quelle saloperie de bordel
- KURT sauf que là moi je ne suis pas pour la théorie
- DANI tu vas commencer oui
- MANI putain  
vous allez fermer vos gueules, tous, oui
- MANI Si l'on tient compte des circonstances, si on les considère dans leur ensemble,  
bon, c'est un terme de merde, « circonstances », « situation », donc si l'on  
considère la situation dans son ensemble, après analyse approfondie, la chose  
s'impose à nous dans toute son évidence, deux points, le ciel est une machine
- DANI allez vas-y commence s'il te plaît
- MANI putain mais c'est ce que je fais
- MANI Donc. Après analyse, une putain d'analyse approfondie de la situation actuelle,  
globale, s'entend, parce qu'il faut quand même répondre à une certaine  
exigence, une exigence globale dans l'analyse, même s'il s'agit là bien sûr  
plutôt d'une analyse à petite échelle, je veux dire relevant de la sphère

personnelle et privée, plutôt locale et particulière je veux dire, après analyse approfondie de la situation. Noyau de la thèse de l'analyse approfondie de la situation globale, deux points, le ciel est une machine.

BINE enfin, moi je crois que c'est avec Hannes

OLI oui moi aussi je crois que c'est avec Hannes  
que ça a je veux dire commencé

BINE oui ça a vraiment commencé avec Hannes

OLI avec Hannes pour nous deux en tout cas

BINE d'ailleurs on n'avait plus aucun contact avec eux

OLI non, jusqu'à cette histoire avec Hannes plus le moindre,  
avec eux

BINE et c'est pour ça que c'est avec Hannes que

OLI puisqu'avant on n'avait plus aucun contact

BINE je veux dire, avec elle et lui  
et c'est là que ça a commencé je dirais

MANI je vous ai dit de fermer vos

MANI Le ciel est une machine. Développement de la thèse,  
deux points

OLI oui, et c'est là que ça a commencé

MANI Depuis que Dieu est mort, le ciel est vide, mais pas tout à fait, disons presque vide, le ciel, et c'est pourquoi on peut dire, selon une topographie générale du ciel, que certes le ciel est vide, mais qu'en tant que tel, en tant que ciel vide, le ciel est une machine, le ciel est vide mais une machine et cette machine, qu'est le ciel, cette machine distribue des numéros. Thèse numéro deux, deux points, le ciel est une machine et distribue des numéros. Comme une agence. Il faut se le représenter comme ça. Le ciel est comme une agence. Comme l'Agence Nationale pour l'Emploi par exemple, non, comme la machine de l'Agence Nationale pour l'Emploi et elle te distribue un numéro. A l'agence, tu tires de la machine dans la salle d'attente un numéro et au ciel c'est à peu près la même chose. Et quand le ciel te distribue un numéro, on peut te prendre en compte. Tu es pris en compte quand tu as un numéro. Quand le ciel te distribue un numéro, la machine, tu es pris en compte, on peut te prendre en compte, tu joues un rôle dans le calcul général de la situation actuelle, dans l'économie de l'avenir, dans la comptabilité globale du présent et dans le bilan tiré à la fin de toutes les opérations, à la fin des temps, à la fin du monde, quand le ciel, quand la machine te distribue un

BINE            en tout cas c'est vraiment par hasard  
                  que, chez Hannes, on les a

DANI            on merde sur toute la ligne là  
                  personne d'autre le remarque, dites,  
                  qu'on merde sur toute la ligne là

OLI             oui, vraiment par hasard que tous les quatre

CARO            qu'est-ce que tu veux dire par « tous les quatre » ?

BINE            enfin moi je dirais, que c'est chez Hannes,  
                  quand tous les quatre, chez Hannes

CARO            oui enfin  
                  il se trouve qu'ici je suis la mère et que je pensais que tout  
                  commençait toujours avec les mères  
                  mais on n'est pas là pour la théorie  
                  n'est-ce pas

KURT            non  
                  on l'est pas

CARO            alors on va peut-être les laisser, tous les quatre, non

KURT            et parce qu'ici je suis le père, je dis « bonne chance » bien sûr

DANI            est-ce que maintenant quelqu'un pourrait enfin  
                  je crois que ça va me faire exploser la tête  
                  est-ce que quelqu'un pourrait commencer, là,  
                  peut-être

(1)

BINE            Dani, salut  
                  dis donc  
                  mais c'est  
                  bon sang  
                  toi ici  
                  mais c'est pas vrai

DANI            Bine, salut

BINE            Dani  
                  mais c'est pas vrai

DANI            Bine  
                  ça alors  
                  mais c'est vraiment  
                  salut Bine

BINE            Oli, regarde qui est là  
                  regarde, Dani et  
                  mais c'est pas vrai  
                  Mani est là aussi  
                  Oli, regarde, Mani  
                  Mani, salut

MANI            salut Bine

BINE            Oli, regarde  
                  Mani, salut

OLI              Salut Mani  
                  ça alors mais quel hasard

MANI            Salut Oli  
                  Bine, salut  
                  super  
                  toi  
                  vous

BINE            Mani, salut

                  bon  
                  on va peut-être arrêter avec les saluts  
                  vraiment j'y crois pas

                  salut vous  
                  quel hasard  
                  c'est dingue

j'y crois pas

MANI           oui, moi non plus  
Bine, Bine, c'est vraiment

OLI            vous êtes venus exprès pour  
je veux dire  
pour Hannes  
venus exprès ?

MANI           c'est-à-dire  
pas tout à fait  
mais

BINE           C'est dingue, Dani  
pourquoi vous n'avez pas  
je veux dire  
que vous veniez aussi  
vous auriez pu prévenir  
je veux dire  
que vous veniez aussi

ça alors mais quel hasard vraiment  
c'est dingue

quand même vous auriez pu prévenir  
mais heureusement je vous ai

OLI            oui, Bine, impossible de lui échapper  
vous vous pointez, là, en douce,  
mais Bine  
impossible de lui échapper  
elle a des yeux de lynx  
Bine

BINE           oui, c'est vrai  
rien ne m'échappe, rien  
pas vrai, Dani  
je t'ai vue tout de suite  
et Mani aussi  
je vous ai vus tous les deux tout de suite  
mais quand même vous auriez pu prévenir  
Dani  
Mani  
vraiment

DANI           Bine, c'est vraiment un hasard complet, qu'on soit là  
Mani et moi  
un hasard complet

MANI           oui complet  
                  parce qu'en fait  
                  oui en fait c'est pas du tout pour Hannes que  
                  je veux dire  
                  au départ

DANI           c'est l'anniversaire de grand-mère et c'est pour ça que par hasard

MANI           mais heureusement, Bine, rien ne lui échappe

OLI            non, rien ne lui échappe, à Bine  
                  moi non plus je ne lui ai pas  
                  enfin  
                  échappé

DANI           oui, c'est vrai  
                  salut Oli  
                  encore une fois  
                  salut

BINE           je suis plantée là, j'attends Oli  
                  je regarde un peu autour de moi  
                  et qui je vois  
                  Dani et Mani  
                  D'abord Dani et puis

DANI           Oli  
                  c'est super de te

DANI           une petite pause, je peux ?

BINE           je vois Dani et Mani tout simplement  
                  quel hasard  
                  vraiment

OLI            salut Dani

DANI           j'ai juste besoin d'une petite  
                  une toute petite  
                  une petite pause, je peux ?

(2)

BINE            Quel hasard. Voilà qu'on les croise vraiment chez Hannes, tous les deux. Et on s'est vraiment réjoui, Oli et moi, vraiment. Nous deux, vraiment réjoui. A fond. De les croiser tous les deux chez. Et plus vus depuis un sacré bail et moi je regarde un peu comme ça et je les vois tous les deux et je me réjouis à fond. Vraiment. Oui. Dommage. Je veux dire. Ca avait vraiment super bien commencé et je m'étais vraiment réjouie à fond. Oui vraiment dommage, vraiment. Mais personne pouvait savoir que ça. Enfin quand j'y repense, c'est avec Hannes que ça a. Avec Hannes. Enfin, le fait qu'on les ait croisés, chez Hannes, c'est quand même ça qui a tout déclenché et honnêtement, il était quand même super bizarre, le moment où on les a, tous les deux, Dani et Mani, mais je me suis vraiment réjouie, et Oli aussi, au début. Vraiment. A fond. Vraiment.

BINE            Oli, tu pourrais peut-être dire quelque chose toi aussi ?  
                    bon, toujours est-il que c'est chez Hannes que tout

OLI              A l'enterrement de Hannes

BINE            oui  
                    A l'enterrement de Hannes

DANI            Bon, je crois que ça va mieux

(3)

- DANI           quelqu'un sait par où
- OLI             Je crois que c'est par là qu'on sort, Dani
- BINE           Oli, tu es sûr, par là ?  
je crois que c'est plutôt de là  
c'est pas de là qu'on est venu ?  
ça y est je ne m'oriente plus du tout  
on est venu de là non ?
- MANI           Quelqu'un veut aller au repas de funérailles ?
- DANI           Certainement pas moi
- BINE           Moi non plus
- OLI             regarde moi ça  
exactement comme avant, les deux filles
- BINE           oui, exactement comme avant  
parce que les deux femmes que nous sommes, « femmes » !, Oli,  
oui il se trouve que nous sommes déjà des femmes,  
et plus des filles  
avons décidé de ne pas y aller  
basta, point, fini, terminé
- DANI           exactement  
et pas la peine de faire cette tête, Mani  
parce que les deux femmes, là, elles vont aller  
pas vrai, Bine ?  
les deux femmes que nous sommes vont aller boire un café  
une, deux  
deux femmes  
et elles vont aller boire un café
- OLI             et voilà c'est reparti  
exactement comme avant
- BINE           C'est dingue, Dani, vraiment je me réjouis  
que vous deux, Mani et toi  
et que par hasard nous nous soyons  
je veux dire  
les circonstances ne sont pas très
- DANI           non, les circonstances ne sont vraiment pas très
- BINE           n'empêche  
et que nous nous soyons, comme ça, tous les quatre, chez Hannes

je veux dire  
« chez Hannes », ça sonne un peu bizarre  
qu'à l'enterrement de Hannes, nous nous soyons

Dani  
Je me réjouis vraiment à fond  
et Mani  
laisse moi te regarder

MANI Bine, salut

BINE Mani, Mani  
c'est vraiment  
quel hasard

OLI oui, c'est vraiment un hasard  
non ?  
Mani  
et que tous les quatre, nous soyons  
exactement comme avant

BINE quelqu'un saurait peut-être maintenant, par où ?

OLI je crois que c'est par là qu'on sort

DANI moi aussi je suis complètement désorientée maintenant

OLI Dani, je crois que c'est par

BINE Hé, Dani, je me réjouis vraiment à fond, que tous les quatre

OLI non, Mani ?

MANI oui  
sans doute  
je crois

BINE Oli, tu es sûr ?

OLI en tout cas Mani et moi

BINE non, Oli, je crois que tu te trompes  
c'est de là que nous sommes  
regarde, là-bas, justement, quelqu'un  
  
tu as vu ce geste de la main, Dani ?  
tu l'as vu ?  
il fait toujours ça quand il pense qu'il a  
Oli, tu te trompes !

DANI            laisse tomber, moi je te suis  
parce que là je suis vraiment complètement désorientée

BINE            parfait, alors nous deux on va par là et les garçon n'ont qu'à  
se débrouiller tous seuls  
à plus tard, les garçons !

OLI              à plus tard, les filles !

BINE            ça y est, il recommence : « les filles » !

ils sont vraiment déjà tous partis  
bizarre, non ?  
enfin  
je veux dire  
des circonstances pareilles  
et puis ce temps  
et la mère de Hannes complètement shootée  
je trouve que c'est une espèce d'ironie  
une ironie du destin je veux dire  
elle, devant la tombe, complètement droguée aussi  
une sacrée ironie du destin  
enfin  
dommage que vous ne soyez pas venus au mariage  
Mani et toi,  
c'était super, ce mariage  
super  
vraiment